Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy siekiera puszy się przed tym, który nią rąbie? Czy piła wynosi się nad tego, który nią trze? Jak gdyby laska wywijała tym, który ją podnosi, jak gdyby kij podnosił tego, który nie jest z drewna! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy siekiera puszy się przed tym, który nią rąbie? Czy piła wynosi się nad tego, który nią trze? Jak gdyby laska wywijała tym, który ją podnosi, jak gdyby kij unosił tego, który nie jest z drewna! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy chełpi się siekiera wobec tego, który nią rąbie? Czy wynosi się piła nad tego, który nią piłuje? Jak gdyby rózga wywijała tym, który ją podnosi, jak gdyby kij podnosił się, jakby nie był drewnem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali się będzie przechwalała siekiera przeciw temu, który nią rąbie? Izali się będzie wynosiła piła przeciw temu, który nią trze? jakożby się wynosiła rózga przeciw temu, który ją podniósł? jakożby się przechwalał kij, że nie jest drewnem? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali się będzie przechwalać siekiera przeciw temu, kto nią rąba, abo się podwyższy piła przeciw temu, który nią trze? Jako gdyby się podnosiła rózga na tego, który ją podnosi, i gdyby się podnosił kij, który wżdy jest drewno. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy się pyszni siekiera wobec drwala? Czy się wynosi piła ponad tracza? Jak gdyby bicz chciał wywijać tym, który go unosi, i jak gdyby pręt chciał podnosić tego, który nie jest z drewna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy siekiera puszy się przed tym, który nią rąbie? Czy piła wynosi się nad tego, który nią trze? Jak gdyby laska wywijała tym, który ją podnosi, jak gdyby kij podnosił tego, który nie jest z drewna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy siekiera przechwala się wobec tego, kto nią rąbie? Czy piła wywyższa się ponad tego, kto nią pracuje? Nie może rózga poruszać tym, który ją unosi, ani kij podnieść tego, który nie jest drewnem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż chełpi się siekiera wobec drwala? Czyż się wynosi piła nad tracza? Jak gdyby kij chciał bić tego, który go podnosi, a drewniana rózga wywyższać się nad człowieka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż [jednak] chełpi się siekiera wobec tego, który nią rąbie? Lub czy wywyższa się piła ponad tego, który nią piłuje? Jak gdyby kij chciał razić tego, który go podnosi, a bat - w górę unieść tego, który nie jest drewnem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи сокира прославиться без того, що нею рубає? Чи підніметься пила без того, що нею володіє? Так само, якщо хтось візьме палицю, чи дерево. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy siekiera przechwala się wobec tego, kto nią rąbie; albo piła wynosi nad tym, kto ją wprawia w ruch? To jak gdyby bicz wywijał tymi, którzy nim wywijają; albo kij podnosił tego, co nie jest drewnem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż siekiera będzie się wynosić nad tego, kto nią rąbie, a piła wywyższać się nad tego, kto nią porusza tam i z powrotem, jak gdyby laska poruszała tam i z powrotem tymi, którzy ją podnoszą, jak gdyby rózga podnosiła tego, kto nie jest drewnem? |